

# AKAI

*Bruksanvisning*  
*Gebruiksaanwijzing*  
*Manual del usuario*

AT-V04

Modellen med silverpanel  
Uitvoering met zilveren voorpaneel  
Modelo de panel plateado



AT-V04L

Modellen med siverpanel  
Uitvoering met zilveren voorpaneel  
Modelo de panel plateado



# AT-V04/L

- FM AM DIGITAL SYNTETUNER
- FM/AM DIGITALE SYNTHESIZER TUNER
- SINTONIZADOR-SINTETIZADOR DIGITAL DE FM/AM

**Anmärkning:**  
Bruksanvisningen gäller för både silverpanel och mattsvart panel.

**Opmerking:**  
Deze gebruiksaanwijzing is op beide uitvoeringen, met zwart en zilveren voorpaneel, van toepassing.

**Nota:**  
Este manual cubre ambos modelos, el de panel plateado y el de panel negro.

**VARNING:**  
Apparaten bör inte utsättas för regn eller fuktighet, eftersom det kan medföra risk för brand eller elektrisk stöt.

**WAARSCHUWING:**  
Stel het toestel niet bloot aan regen over overmatige vochtigheid om het gevaar voor schokken of brand uit te sluiten.

**ADVERTENCIA:**  
Para evitar incendios o descargas eléctricas, no exponga este aparato ni a la lluvia ni a la humedad.

## VARNING

### DEN ELEKTRISKA SPÄNNINGEN

Den elektriska spänningen varierar från ett område till ett annat. Kontrollera att tunerns elektriska spänning motsvarar områdets elektriska spänning. I osäkra fall skall en kvalificerad elektriker kontaktas.

- 120V, 60 p/s gäller i Amerika och Kanada,
- 220V, 50 p/s i Europa med undantag av England,
- 240V, 50 p/s i England och Australien,
- 110V/220V/240V, 50/60 p/s omställbart i de andra länderna.

### NÄTSLADDEN

Om apparaten levereras med en anslutbar nätsladd, stick då in nätsladden i växelströmsintaget på apparatens bakpanel. Om Ni önskar använda en annan typ av nätsladd, skall en nätsladd av liknande typ användas och en kvalificerad elektriker kontaktas.

## VOORZICHTIG

### HET KIEZEN VAN DE SPANNING

Stroomvereisten voor elektrische apparaten verschillen van gebied tot gebied. Controleer of de ingestelde spanning van dit toestel overeenkomt met de plaatselijke netspanning. Consulteer de vakhandelaar in geval van twijfel.

- 120V, 60 Hz voor de USA en Canada
- 220V, 50 Hz voor Europa, behalve Engeland
- 240V, 50 Hz voor Engeland en Australië
- 110V/220V/240V, 50/60 Hz, binnenin verstelbaar.

### NETSNOER

Indien dit toestel met een netsnoer geleverd werd, dient het aan de achterzijde van het toestel aangesloten te worden. Wanneer een ander netsnoer gebruikt wordt, dient het van de juiste kwaliteit te zijn. Consulteer de vakhandelaar voor nadere gegevens.

## PRECAUCION

### SELECCION DE VOLTAJE

Los requisitos de energía para equipos eléctricos difieren según la región. Asegúrese por favor de que su aparato satisfaga los requisitos de energía de su región. En caso de duda, consulte con un electricista calificado.

- 120V, 60 Hz para Estados Unidos y el Canadá
- 220V, 50 Hz para Europa excepto Gran Bretaña
- 240V, 50 Hz para Gran Bretaña y Australia
- 110V/220V/240V, 50/60 Hz conmutable internamente para los otros países.

### CORDON DE LA CORRIENTE

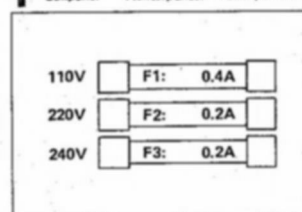
Si su aparato está provisto con un cordón desprendible de corriente, insértelo por favor en el tomacorriente CA localizado en la parte trasera de su aparato. Si desea utilizar otra clase de cordón de corriente, use por favor un tipo similar y consulte con un electricista calificado.

Omställning av spänningen skall göras av en kvalificerad serviceverkstad eller av kvalificerad servicepersonal. Försök inte ställa om spänningen själv.

Laat de spanningsomzetting door een bevoegd elektricien uitvoeren. Het is afgeraden deze omzetting zelf uit te voeren.

Haga ejecutar esta conversión de voltaje en un taller de servicio de reparaciones calificado o por personal de servicio profesional. No intente hacer Usted mismo esta conversión.

↑ Bakpanel    Achterpaneel    Panel posterior



### OMSTÄLLNING AV SPÄNNINGEN (Modeller leverade till Kanada, Amerika, Europa, England och Australien behöver inte ställas om.)

Apparaten kan ställas om till 110V, 220V eller 240V. Spänningsomställaren är placerad parallellt med den främre panelen. Varje apparat är förinställd i fabriken enligt dess destination, men om omställning av spänningen av någon anledning blir nödvändig kan det göras enligt följande:

1. Dra ur nätsladden.
2. Lossa monteringskravarna och lyft bort den övre panelen.
3. Avlägsna spänningssäkring och sätt in erforderlig säkring i den rätta säkringshållaren placerad bakom strömbrytaren, samtidigt som Ni följer de tryckta instruktionerna i apparaten noggrant.

### SPANNINGSOMZETTING (De modellen voor Canada, de USA, Europa en Australië zijn niet met deze spanningsomzetter voorzien.)

Deze tuner is op 110V, 220V, of 240V in te stellen. De spanningsomzetter is naast het voorpaneel geplaatst. Alle toestellen zijn op de fabriek ingesteld, afhankelijk van de bestemming. Indien een spanningsomzetting noodzakelijk is kan dit als volgt uitgevoerd worden.

1. Verwijder het netsnoer uit het stopcontact.
2. Verwijder het bovenpaneel door de twee schroeven los te draaien.
3. Verwijder de lijn-voltagezekerung en vervang deze met de benodigde zekerung. De zekerunghouder is achter de netschakelaar geplaatst. Verwijs naar de instructies die aan de binnenvan van het toestel aangebracht zijn.

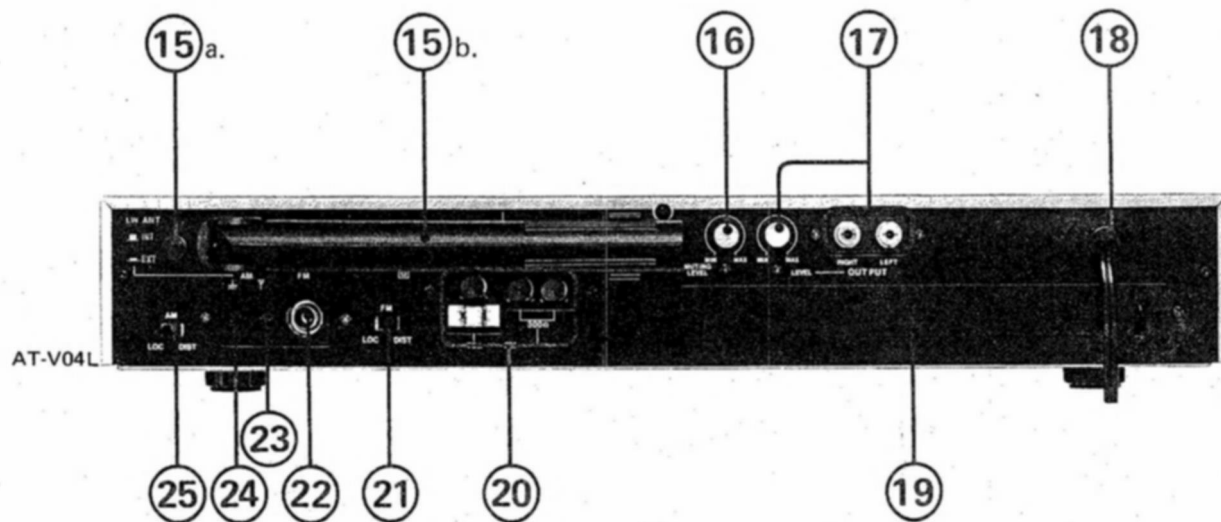
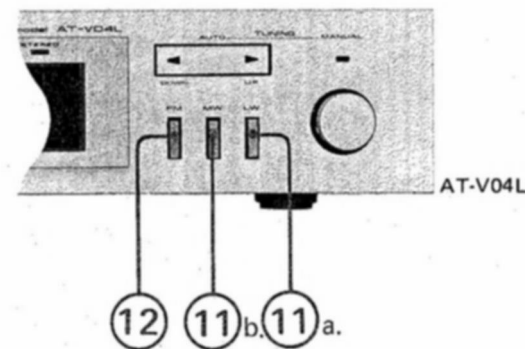
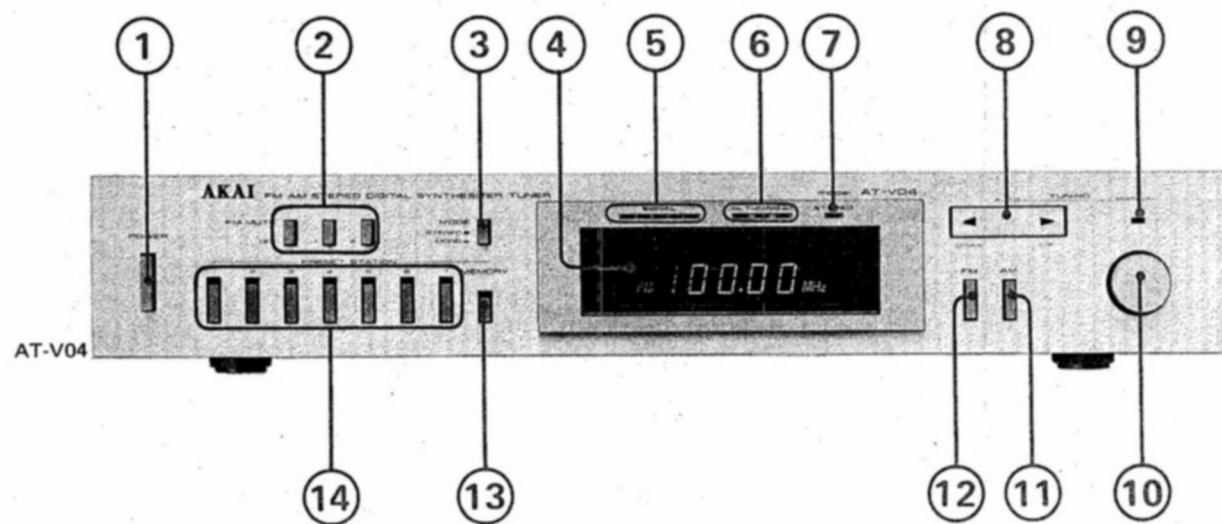
### CONVERSION DE VOLTAJE (Los modelos para el Canadá, los Estados Unidos, Europa, Gran Bretaña y Australia no están equipados con este dispositivo.)

De ser requerido este aparato puede ser ajustado a 110V, 220V o 240V. La conversión de voltaje está ubicada paralela al panel delantero. Cada aparato es preajustado en la fábrica de acuerdo con su destination. Sin embargo, si es necesario el cambio de voltaje, éste puede ser hecho de la manera siguiente:

1. Desconecte el cordón de la corriente.
2. Suelte los tornillos de fijación y retire el panel superior.
3. Quite el fusible del voltaje de línea e inserte el fusible requerido en el correspondiente portafusible, siguiendo explícitamente las instrucciones impresas dentro del aparato.

# AKAI

## MANÖVRERINGSORGANEN    BEDIENINGSORGANEN    CONTROLES



### 1. Strömbrytare (POWER)

\* Så snart strömmen slås på avstämmer tunern automatiskt den radiostation som hade avstämts innan apparaten slogs ifrån.

### 2. Brusspärrar för FM (FM MUTE)

FM MUTE OFF — Används för avstämning av svaga signaler.

FM MUTE 1 — Förinställd för signaler av bra kvalitet.  
FM MUTE 2 — Justera med brusspärrratten på bakre panelen som kontrollerar brusspärrnivån beroende på signalens styrka.

### 3. Stereo-/monoljudsomkopplare (MODE)

STEREO — Låt omkopplaren stå i återställt läge för FM stereo.

MONO — Tryck ned omkopplaren för FM monoljud. FM-sändningars signaler blandas och sänds ut genom utgångerna monofoniskt.

### 4. Digital FL-frekvensvisare

Den inkopplade våglängden samt frekvensen visas.

### 5. Lysdiodindikator för signalstyrkan (SIGNAL)

Visar den mottagna signalens styrka.

### 6. FM centravstämningssindikator (TUNING)

Under automatisk avstämning lyser mittsegmentet när en radiostation har fastlästs. Titta på indikatorn medan Ni vrider på den manuella avstämningssratten för val av FM-station. Stäm av tills mittsegmentet lyser.

### 7. STEREO-indikator

Lyser när stereoutsändningar mottags.

### 8. Avstämningstangent

DOWN — Tryck på DOWN, och avstämningen börjar automatiskt. Avstämningen går nedåt frekvensregistret. När frekvensregistrets nedersta gräns har nåtts (AM — 150 kHz med LW-bandet\*\*; 520 kHz med MW-bandet, FM — 87,5 MHz), returnerar frekvensvepningen till frekvensregistrets övre gräns. (I Amerika och Kanada är den nedre gränsen på AM-bandet 520 kHz.)

UP — Tryck på UP och avstämningen börjar automatiskt. Avstämningen går uppåt frekvensregistret. När frekvensregistrets övre gräns har nåtts (AM — 350 kHz med LW-bandet\*\*; 1.605 kHz med MW-bandet, FM — 108 MHz), returnerar frekvensvepningen till frekvensregistrets nedre gräns. (I Amerika och Kanada är den övre gränsen på AM-bandet 1.605 kHz.)

\* När en station upptäcks, fastläses den och förblir så tills DOWN eller UP trycks ned igen.

\* Den automatiska avstämningen stoppas om Ni rör vid den manuella avstämningssratten, varvid indikatorn ovanför tänds.  
\*\* Endast AT-V04L.

### 9. Manuell avstämningssindikator

Lyser när den manuella avstämningssfunktionen är inkopplad.

### 10. Manuell avstämningssratt (MANUAL)

Vrid ratten moturs för manuell avstämning nedåt frekvensregistret, och medurs för manuell avstämning uppåt frekvensregistret. Vrid i motsatta riktningen när någon av gränserna nås.

### 1. Netschakelaar (POWER)

\* Wanneer het toestel aangezet wordt stemt het automatisch af op het station waar het laatst op afgestemd was.

### 2. FM Damping-schakelaars (FM MUTE)

FM MUTE OFF — Wanneer het ontvangen signaal zwak is.

FM MUTE 1 — Wanneer het ontvangen signaal sterk is.

FM MUTE 2 — Voor instelling met de dempingsregelaar aan de achterzijde van het toestel die het dempingsniveau overeenkomstig met de signaalsterkte regelt.

### 3. MODE-schakelaar

STEREO — Voor FM stereo-uitzendingen behoeft deze schakelaar niet ingedrukt te worden.

MONO — Druk in voor FM mono-uitzendingen. Alle FM-signalen worden gezamenlijk in mono weergegeven.

### 4. Digitale FL weergave

De frekwentie en de stand van de MODE-schakelaar is hier af te lezen.

### 5. LED signaalsterkte-meter (SIGNAL)

Geeft de sterkte van het ontvangen signaal aan.

### 6. FM afstemming-indikator (TUNING)

Bij gebruik van de AUTO SCANNER gaat het midden-gedeelte branden wanneer een FM-zender ontvangen wordt. Zet de afstemmingsschakelaar op MANUAL wanneer het afstemmen met de hand gedaan wordt. Een zender is korrekt afgestemd, wanneer het middengedeelte gaat branden.

### 7. STEREO-indikator

Deze gaat branden wanneer een FM stereo-uitzending ontvangen wordt.

### 8. Auto scanning

DOWN — Druk op het gedeelte van de schakelaar dat deze markering heeft. De zender-zoeker loopt nu naar beneden. De zender-zoeker loopt automatisch naar boven wanneer het onderste punt van de frekwentieschaal bereikt is. (AM — 150 kHz bij de LW-band\*\*; 520 kHz bij de MW-band, FM — 87,5 MHz) (voor de USA en Canada is het AM bandbreik 520 kHz).

UP — Druk op deze kant om de aftaster naar boven te brengen. De zender-zoeker loopt automatisch naar boven, totdat het hoogste punt van de frekwentieschaal bereikt is. (AM — 350 kHz bij de LW-band\*\*; 1.605 kHz bij de MW-band, FM — 108 MHz) (voor de USA en Canada is het bandbreik 1605 kHz).

\* De zender-zoeker stopt wanneer een zender ontvangen wordt. Druk de schakelaar nogmaals in om het aftasten te hervatten.

\* De AUTO SCANNER wordt automatisch uitgeschakeld wanneer de afstemmingstoets gebruik wordt.  
\*\* Alleen AT-V04L.

### 9. MANUAL TUNING-indikator

Deze gaat branden wanneer met de hand afgestemd wordt.

### 1. Interruptor de la corriente (POWER)

\* Tan pronto como la corriente es encendida, el sintonizador sintonizará la estación que estaba siendo escuchada al apagar lo corriente.

### 2. Interruptores de sordina de FM (FM MUTE)

FM MUTE OFF — Cuando sintonice estaciones débiles.  
FM MUTE 1 — Preajuste para señales de buena calidad.

FM MUTE 2 — Ajuste con el nivel de la sordina en el panel trasero usando los controles del nivel de la sordina de acuerdo con la fuerza de la señal.

### 3. Conmutador de modo (MODE)

ESTEREO — No lo hunda para FM en estéreo.

MONO — Húndalo para FM en mono. Todas las transmisiones de FM serán mezcladas y emitidas monofónicamente a través de ambas salidas.

### 4. Indicador digital FL

Muestra el modo y la frecuencia.

### 5. Medidor de la fuerza de la señal (SIGNAL)

Indica la fuerza de la señal entrante.

### 6. Indicador de sintonizado central de FM (TUNING)

Durante el buscado automático el segmento central alumbrará cuando una estación es fijada. Para sintonizar manualmente, gire la perilla de sintonizado manual para escoger la estación de FM mientras observa este indicador. Sintonice hasta que el segmento central alumbre.

### 7. Indicador de estéreo (STEREO)

Alumbrará para indicar cuando transmisiones en estéreo están siendo captadas.

### 8. Buscado automático

DOWN — El buscado automático comenzará automáticamente hacia abajo al hundir DOWN. Cuando se llega al límite inferior (AM-150 kHz en la banda de OL\*\*; 520 kHz en la banda de OM, FM — 87,5 MHz), se retornará automáticamente al límite superior de la escala. (En los modelos para los Estados Unidos y el Canadá el límite inferior de la banda de AM es 520 kHz.)

UP — El buscado comenzará automáticamente hacia arriba al hundir UP. Cuando se llega al límite superior de la escala (AM — 350 kHz en la banda de OL\*\*; 1.605 kHz en la banda de OM, FM — 108 MHz), se retornará automáticamente al límite inferior de la escala. (En los modelos para los Estados Unidos y el Canadá el límite superior de la banda de AM es 1.605 kHz.)

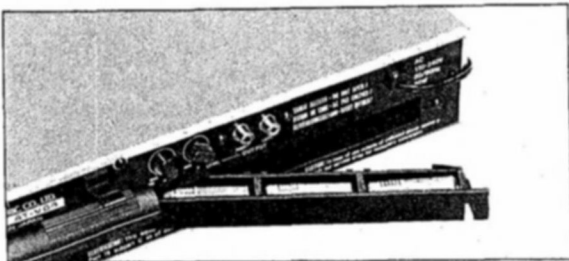
\* Cuando una estación ha sido detectada, el sintonizador la fijará y la mantendrá estacionada hasta que DOWN o UP sea hundida de nuevo.

\* Al tocar la perilla de sintonizado manual, el buscado automático se detendrá y el indicador sobre la perilla alumbrará.  
\*\* AT-V04L únicamente.

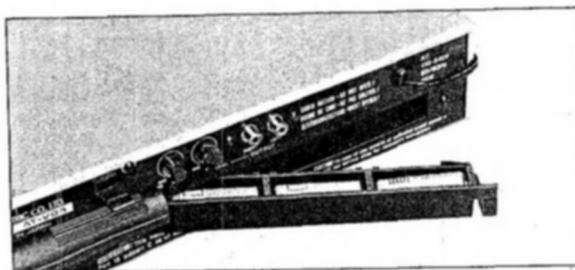
### 9. Indicador de sintonizado manual

Alumbrará cuando el buscado manual es activado.

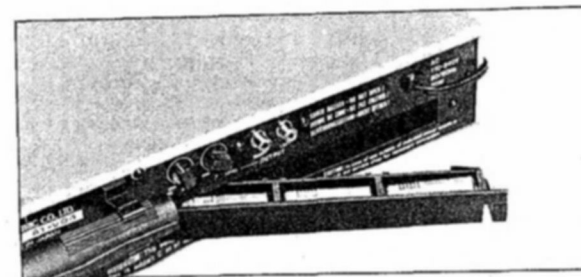
- 11. AM våglängdsväljare**  
Tryck ned väljaren för att mottaga signaler från AM-utsändningar.
- endast AT-V04L**  
a. Tryck ned väljaren för att mottaga signaler från LW-utsändningar.  
b. Tryck ned väljaren för att mottaga signaler från MW-utsändningar.
- 12. FM våglängdsväljare**  
Tryck ned väljaren för att mottaga signaler från FM-utsändningar.
- 13. Minnestangent och minnesindikator (MEMORY)**  
Används för förval av stationer. Avstäm önskad station och tryck ned minnestangenten, minnesindikatorn tänds. Välj en förvalstangent att lagra stationen på, tryck ned den valda tangenten, och när indikatorn släcks har stationen lagrats i minnet.  
\* När tangenten nedtrycks raderar minnet ut en tidigare registrerad frekvens inom ungefär 5 sekunder.
- 14. Förvalstangenter (PRESET)**  
Val kan göras av 7 stationer lagrade i minnet på både FM och AM-bandet. Frekvenssignalen lagras i minnet när någon av tangenterna trycks ned. När en tangent trycks ned tänds indikatorn ovanför.  
\* Endast AT-V04L (LW och MW)  
Använd förvalstangenterna 1 till 3 för lagring av MW-stationer och 4 till 7 för lagring av LW-stationer.
- 15.a Antennväljare för LW-bandet (LW ANT)(endast AT-V04L)**  
Väljaren skall stå i återställt läge för att använda stavantennen. Tryck ned väljaren när Ni använder en utomhus MW- LW-antenn för mottagning av LW-utsändnings-signaler.
- 15.b AM (MW, LW för AT-V04L)-ferritstavantenn**
- 16. Ratt för FM brusspärnivå (MUTING LEVEL)**  
Kontrollerar brusspärnivån beroende på den mottagna signalen.
- 17. Utgångskänslighet (OUTPUT)**  
För anslutning till förförstärkare eller för-huvudförstärkare.  
Gör anslutning med dessa när justeringar av tunerns utgångskänslighet är nödvändig. Använd ratten för utgångskänsligheten för att justera vänster och höger kanals maximala utgångskänslighet på AM (MW, LW för AT-V04L)-bandet 500 mV, FM 1,5V.
- 18. Nätsladden (I vissa länder är apparaten försedd med ett växelströmsintag)**
- 19. Batterifack**  
Avsedd för tre 1,5V batterier för att driva förvalsminnet. Batterierna förser IC-kretsen med ström så att den fungerar när apparaten är frånslagen.  
Kontrollera att (+) och (-) polerna matchas rätt när Ni lägger i batterierna i facket som visat på bilden. Använd båda händer när Ni stänger till facket och se till att rätt sida pekar uppåt. Batterierna har en livslängd av ungefär ett år vid normal användning.
- 10. MANUAL tuning-toets (voor het afstemmen met de hand)**  
Draai deze naar links of rechts voor het met de hand afstemmen op een zender. Draai de toets in de andere richting wanneer het bovenste of onderste gedeelte van de frekwentieschaal bereikt is.
- 11. AM-schakelaar**  
Druk op deze schakelaar voor het ontvangen van AM-uitzendingen.
- Alleen AT-V04L**  
a. Druk in voor ontvangst van LW-uitzendingen.  
b. Druk in voor ontvangst van MW-uitzendingen.
- 12. FM-schakelaar**  
Druk op deze schakelaar voor het ontvangen van FM-uitzendingen.
- 13. Geheugen-schakelaar en indikator (MEMORY)**  
Vaak beluisterde zenders kunnen in het geheugen van dit toestel worden opgenomen. Stem op het gewenste station af, druk op een van de geheugen-schakelaars. Wanneer de indikator uitgaat, is de zender in het geheugen opgenomen.  
\* Door deze schakelaar in te drukken wordt het in het geheugen opgenomen station uitgewist (de schakelaar dient voor 5 seconden ingedrukt te worden).
- 14. Vóór afstemmingstoetsen (PRESET)**  
Er kunnen 7 AM- en FM-zenders in het geheugen opgenomen worden. Wanneer een van de geheugen-schakelaars ingedrukt wordt, gaat de indikator branden.  
\* Alleen AT-V04L (LW en MW)  
Gebruik 1 tot 3 voor MW zenders; gebruik 4 tot 7 voor LW zenders.
- 15.a LW-antenne-schakelaar (alleen AT-V04L)**  
Druk deze niet in met gebruik van een staaf-antenne. Druk in bij gebruik MW en LW buitenantenne voor ontvangst van LW-uitzendingen.
- 15.b AM (MW, LW alleen AT-V04L) ferrit staafantenne**
- 16. FM-demping (MUTING LEVEL)**  
Regelt het dempings-niveau, afhankelijk van de sterkte van het ontvangen signaal.
- 17. UITGANG (OUTPUT)**  
Voor aansluiting op een voorversterker of voor-hoofdversterker. Gebruik deze aansluitingen indien het noodzakelijk is het uitgangsvermogen van de tuner te regelen. Gebruik de regelaars voor linker en rechter kanaal voor de maximale uitgang van AM (Alleen de AT-V04L) 500 mV, FM, 1,5V.
- 18. Netsnoer**  
(Netspanningsingang voor sommige landen)
- 19. Batterij-kompartiment**  
Het geheugen-mechanisme vereist drie 1,5V batterijen voor stroomvoorziening wanneer het toestel uitgeschakeld is. Plaats de batterijen in het kompartiment zoals de foto laat zien. Let op de (+) en de (-) markeringen. Gebruik beide handen voor het herplaatsen van het kompartiment, en zorg ervoor dat dit met de juiste kant naar boven is gericht. De batterijen gaan bij normaal gebruik ongeveer één jaar mee.
- 10. Ferrita de Escala Manual**  
Gire en el sentido contrario a las manecillas del reloj para sintonizar manualmente hacia abajo de la escala y en el sentido de las manecillas para sintonizar manualmente hacia arriba. Gire en el sentido contrario cuando llegue a los límites de la escala.
- 11. Interruptor de AM**  
Húndalo para recibir radiotransmisiones de AM.
- AT-V04L únicamente**  
a. Hunda para recibir transmisiones en OL.  
b. Hunda para recibir transmisiones en OM.
- 12. Interruptor de FM**  
Húndalo para recibir radiotransmisiones de FM.
- 13. Memoria e indicador de la memoria (MEMORY)**  
Use para preajustar las estaciones. escoja la estación y hunda el botón de la memoria y el indicador alumbrará. Presione la tecla escogida de preajuste de estación, la estación ha sido memorizada cuando el indicador se apague.  
\* Cualquier frecuencia memorizada anteriormente será borrada dentro de 5 segundos al hundir este botón.
- 14. Estaciones de preajuste (PRESET)**  
7 estaciones de FM y AM pueden ser preajustadas. Cuando uno de estos botones es hundido, se memorizará una frecuencia. Al hundirlo el indicador sobre él alumbrará.  
\* AT-V04L únicamente  
Use los botones de 1 a 3 para memorizar estaciones de OM y de 4 a 7 para las estaciones de OL.
- 15.a Selector de la antena de OL (AT-V04L únicamente)**  
Déjelo sin hundir cuando use la antena de barra. Húndalo cuando utilice una antena exterior de OM y OL para captar transmisiones en OL.
- 15.b Antena de barra de ferrita para AM (OM y OL sólo en el modelo AT-V04L)**
- 16. Nivel de la sordina de FM (MUTING LEVEL)**  
Regula el nivel de la sordina de acuerdo con la fuerza de la señal.
- 17. Salida (OUTPUT)**  
Para conectar a un preamplificador o un preamplificador principal.  
Conecte a través de estas salidas cuando se necesita ajustar el nivel de la salida del sintonizador. Use el regulador del nivel de salida para ajustar los canales izquierdo y derecho hasta un nivel máximo de salida de 500 mV en AM (OM y OL sólo en el modelo AT-V04L) y 1,5 mV en FM.
- 18. Cordón de corriente alterna**  
(Tomacorriente CA para algunos países)
- 19. Compartimento de las pilas**  
Utiliza tres pilas de 1,5V para el funcionamiento de la memoria. Las pilas suministran la energía necesaria para el funcionamiento del circuito integrado de la memoria cuando la corriente es apagada.  
Inserte las pilas en el compartimento de la manera indicada en la fotografía, cerciórese que los terminales (+) y (-) concuerden. Emplee ambas manos para recolocar el compartimento y tenga en cuenta de hacerlo de la manera correcta. Bajo uso normal las pilas tienen una duración de aproximadamente un año.



20. FM-antennanslutningar  
(Referera till "Upplysningar beträffande antenner.")
21. Omkopplare för FM-antenn (LOC/DIST)  
LOCAL — Ställ antennomkopplaren i detta läge om mottagning sker i sändarens närhet.  
DIST — Ställ in antennomkopplaren i detta läge om Ni mottar svaga signaler från en avlägsen sändare.
22. FM-antennuttag  
Anslut en FM-utomhusantenn med en 75 ohms koaxialkabel med en passande propp, eller den medlevererade dipolsinomhusantennen.
23. AM (MW, LW för AT-V04L)-antennuttag för utomhusantenn  
Anslut den medlevererade antennväjaren till Y-uttaget eller använd en passande propp för anslutning av en utomhusantenn.
24. Antennens jordningsuttag (⚡)  
Anslut uttaget till en djuptnergrävd underjordstång.  
\* Uttaget skall ej anslutas till gasrör, m.m.
25. Omkopplare för AM (MW, LW för AT-V04L)-antenn (LOC/DIST)  
LOCAL — Ställ antennomkopplaren i detta läge om mottagning sker i sändarens närhet.  
DIST — Ställ in antennomkopplaren i detta läge om Ni mottar svaga signaler från en avlägsen sändare.



20. FM-antenne-aansluiting  
(Verwijs naar "Antenne-informatie.")
21. FM antenne-schakelaar  
LOCAL — Zet de antenne-schakelaar in deze stand wanneer de zender in de nabijheid is.  
DIST — Gebruik deze stand wanneer het signaal van de zender zwak is.
22. FM antenne-aansluitingen  
Gebruik een geschikte plug voor het aansluiten van een coaxiale FM buitenantenne, of sluit een normale 2-pools binnenantenne aan.
23. AM (MW, LW, alleen AT-V04L) buitenantenne-aansluiting  
Sluit de standaard binnenantenne aan op Y of sluit een buitenantenne aan.
24. Antenne-aardaansluiting (⚡)  
Voor aarding van de antenne.  
\* Gebruik geen gasleidingen ed. voor aarding.
25. AM (MW, LW, alleen AT-V04L) antenne-schakelaar  
LOCAL — Zet de antenne-schakelaar in deze stand wanneer de zender in de nabijheid is.  
DIST — Gebruik deze stand wanneer het signaal van de zender zwak is.



20. Terminales para la antena de FM  
(Vea información sobre antenas.)
21. Interruptor de la antena de FM  
LOCAL — Coloque en esta posición cuando reciba estaciones locales.  
DIST — Coloque en esta posición cuando reciba señales débiles de estaciones lejanas.
22. Tomas para la antena de FM  
Conecte el cable coaxial de 75 ohmios de una antena exterior por medio de un enchufe adecuado a la antena de media onda suministrada como accesorio estándar.
23. Tomas para la antena exterior de AM (OL y OM sólo en el modelo AT-V04L)  
Conecte la antena interior de alambre suministrada como accesorio estándar a Y o use un enchufe adecuado para conectar una antena exterior.
24. Toma de conexión a tierra (⚡)  
Conecte a una varilla enterrada profundamente en el suelo.  
\* No conecte a la tubería del gas, etc.
25. Interruptor de la antena de AM (OL y OM sólo en el modelo AT-V04L)  
LOCAL — Coloque en esta posición para recibir estaciones locales.  
DIST — Coloque en esta posición para recibir señales débiles de estaciones lejanas.

## FÖRSIKTIGHETSÅTGÄRDER

1. Använd enbart en vanlig växelströmskälla för hushållsström.  
En likströmskälla får ej användas.
2. Stickkontaktern bör inte vidröras med våta händer eftersom det kan resultera i en allvarlig elektrisk stöt.  
Nätsladden skall alltid dras ur genom att hålla i stickkontakten, ej i sladden.
3. Kontrollera att strömförbrukningen av varje ljudkomponent inte överstiger den specificerade wattförbrukningen. För anslutning av bara ljudkomponenter.
4. En kvalificerad, fackkunnig reparatör skall utföra reparation eller montering av apparaten. En icke fackkunnig person kan röra de inre delarna och få en allvarlig elektrisk stöt.
5. Låt aldrig ett barn sticka in ett föremål, speciellt ej ett metallföremål, i enheten, eftersom det kan resultera i en allvarlig elektrisk stöt eller felfunktion av apparaten.
6. Om det skulle komma vatten i apparaten skall den genast kopplas ifrån, och den närmaste återförsäljaren kontaktas.
7. Kontrollera att enheten står på en välventilerad plats och står inte i direkt solljus.
8. Apparaten bör inte placeras nära värmekällor (ugnar, m.m.) eftersom det kan skada den yttre ytan och de inre kretsarna.
9. Spraytyp av insektsgift bör inte användas, eftersom det kan skada enheten och fatta eld.
10. För att inte skada ytbearbetningen skall inte alkohol, lösningsmedel för färg eller andra liknande kemikalier användas.
11. Apparaten skall alltid placeras på ett jämnt, stabilt underlag.

Bruksanvisningen skall läsas i sin helhet, och förvaras lättåtkomlig för framtida bruk.

När apparaten är påslagen visas ibland den förvalda stationen fel eller förinställningen fungerar inte. Detta kan korrigeras med följande åtgärder.

1. Tryck ned våglängsväljaren för FM om AM (MW, LW)-utsändningar mottages.
2. Tryck ned förvalstangenten vars indikator inte har tänts.
3. Vrid på avstämningratten för att ändra frekvensen.

## WAARSCHUWINGEN

1. Maak slechts gebruik van wisselstroom (netspanning) en nooit van andere (gelijkstroom) bronnen.
2. Het aanraken van de stekker met natte handen vergroot het gevaar voor elektrische schokken.  
Trek nooit aan de draad, maar altijd aan de stekker wanneer deze laatste uit het stopcontact verwijderd wordt.
3. Zorg ervoor, dat het stroomverbruik van elk audio-komponent de voorgeschreven waarde niet overschrijdt. Sluit alleen andere audio-komponenten aan.
4. Laat dit toestel alleen door erkend vakpersoneel gerepareerd of uit elkaar gehaald worden. Onveiligheid kan leiden tot het aanraken van interne onderdelen, waardoor gevaarlijke elektrische schokken het resultaat zijn.
5. Let erop, dat kinderen geen vreemde voorwerpen — vooral geen metalen — in het toestel steken. Dit zou elektrische schokken of slechte werking van het toestel tot gevolg hebben.
6. Verwijder de stekker onmiddellijk uit het stopcontact en raadpleeg een dealer, indien dit toestel op een of andere wijze met water in aanraking komt.
7. Plaats het toestel op een goed geventileerde plek, niet in direct zonlicht.
8. Houd het toestel uit de buurt van warmte (verwarming enz.) ter voorkoming van beschadiging van de buitenkant en inwendige circuits.
9. Vermijd het gebruik van insecten-sprays e.d. in de buurt van het toestel; plotselinge ontbranding zou het gevolg kunnen zijn.
10. Maak voor het reinigen nooit gebruik van alcohol, verfverdunder of andere chemicaliën. Dit om de afwerking te beschermen.
11. Plaats het toestel altijd op een vlakke en stevige ondergrond.

Lees deze gebruiksaanwijzing geheel aandachtig door, en houd hem bij de hand voor latere referentie.

In het geval dat het geheugen niet op de juiste wijze functioneert, of op het verkeerde station afstemt, kunnen de volgende correctiehandelingen uitgevoerd worden:

1. Druk bij ontvangst van AM zenders de FM-schakelaar in.
2. Druk op de geheugen-schakelaar van de zender waarvan de indikator niet brandt.
3. Verander de frequentie met de afstemmings-toets.

## PRECAUCIONES

1. Utilice solamente fuentes domésticas de alimentación CA.  
Nunca use fuentes de alimentación CC.
2. Tocar el enchufe con las manos húmedas puede producir choques eléctricos peligrosos.  
Desconecte siempre tirando del enchufe y nunca del cordón.
3. Cerciórese de que el consumo de corriente de cada componente de audio no exceda el vataje especificado.  
Sólo conecte otros componentes de audio.
4. Permita únicamente a un profesional competente reparar o volver a armar el equipo. Una persona no autorizada puede tocar partes internas y recibir un choque eléctrico grave.
5. No deje nunca a un niño introducir objetos, especialmente metálicos, dentro del aparato. Un choque eléctrico grave o mal funcionamiento del aparato puede resultar de ello.
6. Si se ha derramado agua sobre el equipo, desconéctelo y llame a su distribuidor.
7. Asegúrese que el aparato esté bien ventilado y que no esté expuesto a los rayos directos del sol.
8. Consérvelo lejos de fuentes de calor (calentadores, etc.) para evitar daños de las superficies externas y de los circuitos internos.
9. Evite el uso del tipo de insecticidas en aerosol que puedan dañar el equipo y prender fuego súbitamente.
10. Para evitar el dañado del acabado, no utilice nunca alcohol, disolvente de pinturas u otros productos químicos similares.
11. Coloque el aparato siempre sobre una superficie plana y sólida.

Lea por favor completamente este manual y consérvelo a mano para futura referencia.

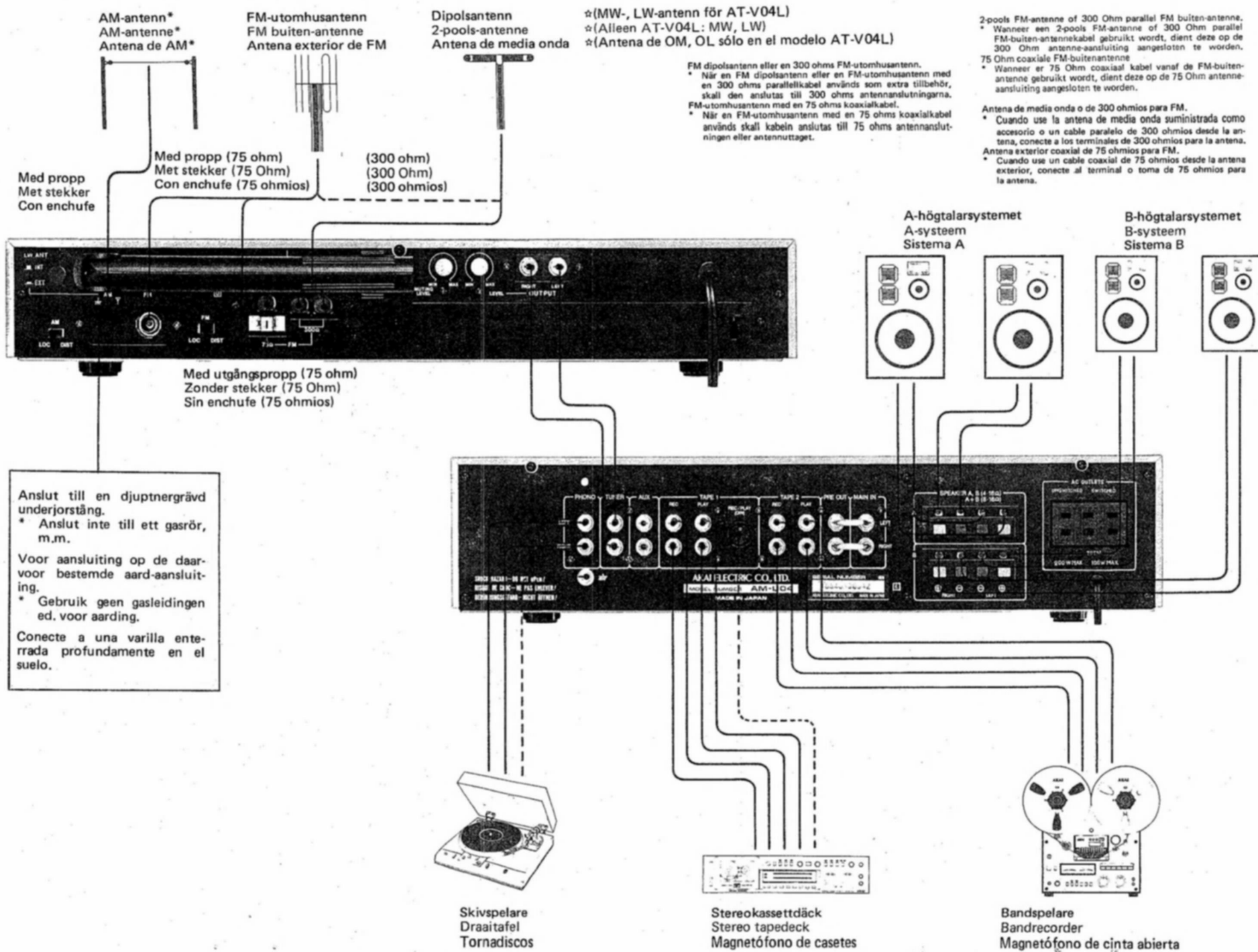
Algunas veces cuando la corriente es encendida la estación preajustada será mal indicada y el preajuste no trabajará. Rectifique efectuando el siguiente procedimiento:

1. Hunda el interruptor de FM cuando se estén captando transmisiones de AM (OM, OL).
2. Hunda el botón de preajuste cuyo indicador no alumbró.
3. Cambie la frecuencia girando la perilla de sintonizado.

# ANSLUTNINGARNA

# AANSLUITINGEN

# CONEXIONES



## UPPLYSNINGAR BETRÄFFANDE ANTENNER

Den använda antennen är av stor vikt för mottagning av radio-signal. Speciellt viktigt är antenlläget under mottagning av stereoutsändningar. Felaktig antenncplacering är oftast en av orsakerna till förvrängning eller otillräcklig kanalseparation.

\* Använd en åskledare för att skydda mottagaren, när en FM- eller AM-(MW, LW för AT-V04L) antenn är placerad på ett högtbeläget ställe.

## FM-ANTENN

Användning av en fackmässig FM-utomhusantenn är det mest ideala för FM-mottagning, men när signalerna är starka, är den medföljande FM-dipolsantennen (standard tillbehör) tillräcklig. En mängd av olika antenner saluförs i marknaden för användning inom speciella områden. Typiska exempel: Inomhusantenn: För en svängningscirkel av ca. 20 km från stationen; 3-elementantenn: För en svängningscirkel av ca. 60 km från stationen; 5-elementantenn: För en svängningscirkel av ca. 80 km från stationen.

Den här modellen är utrustad med antennanslutningar med både 75 ohms och 300 ohms impedans, samt ett antennuttag med 75 ohms impedans: 75 ohms antennanslutningen: Använd till anslutning av en FM-utomhusantenn med 75 ohms koaxialkabel, med antenncplaceringen på ett längre avstånd från mottagaren: 300 ohms antennanslutningarna: Den medföljande dipolsantennen med 300 ohms impedans är tillräcklig när signalerna är relativt starka; 75 ohms antennuttaget: Använd en propp (saluförs i marknaden) för att ansluta en 75 ohms antenn. (Referera till "Koppling av en FM-utomhusantennens propp.")

- \* Om mottagning sker på en avlägsen plats, eller i en betongbyggnad, osv. rekommenderas användning av en flerelamentsutomhusantenn. I ett sådant fall skall anslutningarna med 300 ohms impedans användas.
- \* Om Ni använder en TV-matarledning, kom ihåg att ledningen är korrosionskänslig och dess livslängd är bara några få år. Kontrollera ledningen då och då, eftersom en felaktig ingångsledning kan orsaka förvrängning eller ökat brus.
- \* Istället för en FM-antenn kan Ni använda en TV/FM-antenn.

## \* För AT-V04L

Tryck ned antennväljaren för LW för mottagning av LW-utsändningar, när Ni använder en utomhusantenn för MW och LW.

## ANMÄRKNINGAR:

1. Ställ in antenncopplaren på LOCAL eller DIST beroende på mottagarens avstånd från sändaren.
2. Förvrängning av utsändningar kan bero på dålig antenncplacering eller att vinden har ändrat antenncriktningen, justera antenncplaceringen.
3. Starkt brus eller dåligt gensvar från lysdioderna kan bero på bruten eller bristfällig koppling. Kontrollera antennens utgångsanslutningar och tunerns antennanslutningar. Kontrollera att rätt antenncstorlek används för området ifråga.
4. Det är kanske nödvändigt att installera antennen så att dess läge inte är nära en huvudled, eller så att den placeras på en högtbelägen plats för att hindra störning under FM-mottagning orsakad av närbelägen biltrafik. Det är också klokt, ur avstörningssynpunkt, att använda en enda FM-flerelamentsantenn för att stärka radiovägen och att använda en 75 ohms koaxialkabel istället för TV-matarledningen.

## ANTENNE-INFORMATIE

De weergave-kwaliteit van radio-uitzendingen is in grote mate afhankelijk van het soort antenne dat gebruikt wordt. Bij ontvangst van stereofonische uitzendingen is ook de stand van de antenne van het grootste belang. Een onjuist gerichte antenne vermindert de kanaal-scheiding waardoor het stereofonische effect verloren kan gaan.

\* Wanneer een FM of AM (alleen voor AT-V04L, MW, LW) antenne hoog in de lucht geplaatst wordt, dient deze geaard te worden om het toestel tegen eventuele blikseminslag te beschermen.

## FM-ANTENNE

Het gebruik van een professionele FM buitenantenne geeft de beste resultaten, maar wanneer het signaal van de zender sterk is zal een normale FM 2-pools antenne voldoende zijn. Er zijn veel verschillende antennes verkrijgbaar en voor het kiezen van de juiste antenne dienen de plaatselijk omstandigheden in acht genomen te worden. Enige voorbeelden: Binnenantenne: wanneer de zender ongeveer 20 km verwijderd is. 3-Element-antenne: wanneer de zender ongeveer 60 km verwijderd is. 5-Element-antenne: wanneer de zender ongeveer 80 km verwijderd is.

Dit model is met 75 Ohm en 300 Ohm impedantie antenne-aansluitingen en een 75 Ohm ingang uitergest: De 75 Ohm aansluiting: Gebruik een 75 Ohm coaxiale kabel voor het aansluiten van FM buiten-antenne; 300 Ohm aansluiting: De met dit toestel geleverde 2-pools antenne is voldoende wanneer het ontvangen signaal sterk is. Voor het gebruik van de extra 75 Ohm antenne-ingang dient een plug gebruikt te worden (deze plug is bij de vakhandelaar verkrijgbaar) (zie "Aansluiten van de FM buiten-antenne plug").

- \* Voor goede ontvangst van radio-signalen in afgelegen gebieden is het gebruik van een buitenantenne aangeraden. Wanneer dit nodig mocht zijn, dient de 300 Ohm aansluiting gebruikt te worden.
- \* Een TV-aanvoerkabel kan gebruikt worden voor het aansluiten van de antenne. Deze kabel is echter onderhevig aan corrosie en dient regelmatig gecontroleerd te worden. Een geroeste kabel beïnvloedt de kwaliteit van weergave.
- \* In plaats van een FM-antenne kan een TV/FM-antenne gebruikt worden.

## \* Alleen voor de AT-V04L

Wanneer een MW/LW-antenne gebruikt wordt, dient de antenne-schakelaar op LW gezet te worden voor ontvangst van LW-radio-uitzending.

## OPMERKINGEN:

1. Zet de antenne-schakelaar op LOCAL of DIST, afhankelijk van afstand van de afgestemde zender.
2. De positie van de antenne kan door een rukwind veranderd worden. Een onjuist gerichte antenne beïnvloedt de kwaliteit van het ontvangen signaal.
3. Onjuiste aansluiting van de bedrading kan de weergave-kwaliteit nadelig beïnvloeden. Wanneer de weergave storingen vertoont, dienen de aansluitingen gecontroleerd te worden. Controleer ook of de antenne-schakelaar in de juiste stand staat.
4. Om te voorkomen dat gemotoriseerd verkeer storingen bij radio-ontvangst veroorzaakt, dient de antenne indien mogelijk niet op verkeerswegen gericht te worden. Voor het onderdrukken van ruis is gebruik van een FM-multielement aanbevolen. Deze antenne versterkt het signaal. Gebruik in plaats van een TV-aanvoerkabel een 75 Ohm coaxiale kabel wanneer dit soort antenne gebruikt wordt.

## INFORMACION SOBRE ANTENAS

La antena usada es de suprema importancia para recibir las señales de las radiotransmisiones. La posición de la antena es especialmente importante para captar transmisiones en estéreo. Mala colocación de la antena es a menudo la causa de distorsión e insuficiente separación de canal.

\* Cuando la antena de FM o AM (OM, OL sólo en el modelo AT-V04L) es instalada muy alto en el aire, debe usarse un pararrayos para proteger el aparato.

## ANTENA DE FM

Para recepción de radiotransmisiones en FM, lo más ideal es el uso de una antena exterior de FM del tipo profesional, pero cuando las señales son fuertes, el uso de la antena de media onda suministrada como accesorio estándar será suficiente. En el comercio hay una gran variedad disponible de antenas a ser usadas de acuerdo con el área específica. Ejemplos típicos de antenas: Antena interior: para un radio de más o menos 20 km (15 millas) desde la estación; Antena de 3 elementos: para un radio de más o menos 60 km (40 millas) desde la estación; Antena de 5 elementos: para un radio de más o menos 80 km (60 millas) desde la estación.

Este modelo está equipado con terminales de antenas con 75 ohmios y 300 ohmios de impedancia y toma para antena de 75 ohmios: Terminales de 75 ohmios: Utilice para conectar un cable coaxial de 75 ohmios desde una antena externa FM ubicada a alguna distancia del aparato; Terminales de 300 ohmios: La antena suministrada de media onda de 300 ohmios es suficiente cuando las señales son relativamente fuertes; Toma de antena de 75 ohmios: Utilice un enchufe (obtenible en el comercio) para conectar una antena de 75 ohmios (Referirse a COMO ALAMBRAR UN ENCHUFE PARA ANTENA EXTERIOR DE FM.)

- \* En el caso de un área apartada o dentro de un edificio de concreto, etc., se recomienda el uso de una antena exterior, la cual deberá ser conectada a los terminales de 300 ohmios.
- \* Cuando utilice un alambre alimentador de antena de TV, tenga presente que el alambre es propenso a corrosión y durará sólo algunos años. Controle periódicamente el alambre, ya que un alambre defectuoso puede causar distorsión o aumentar el ruido.
- \* Una antena de TV/FM también puede ser usada en lugar de una de FM.

## \* AT-V04L únicamente

Cuando use una antena exterior de OM, OL, hunda el selector de la antena de OL para recibir transmisiones en OL.

## NOTAS:

1. Tenga presente colocar el conmutador de antena en LOCAL o DIST de acuerdo con la localidad de la estación.
2. Si la antena está mal dirigida, una ráfaga de viento puede cambiar su dirección, puede causar distorsión, en tal caso mueva la posición de la antena.
3. Mucho ruido y poca respuesta DEL pueden ser causados por conexiones rotas o defectuosas. Revise los terminales de la antena y los de antena del sintonizador. Chequee que la antena sea del tamaño adecuado para el área geográfica.
4. Para evitar obliteración en la recepción de FM cuando coches pasan por las cercanías, puede ser necesario instalar la antena apartada de la autopista o alto en el aire. Para suprimir el ruido es recomendable una antena exclusiva multielemental de FM para fortalecer la onda y utilizar un cable coaxial de 75 ohmios en lugar del alambre alimentador de TV.

#### AM (MW, LW för AT-V04L)-ANTENN

För vanlig mottagning är AM-ferritstavantennen på bakpanelen tillräcklig. Anslut en AM-utomhusantenn till AM-antennanslutningen med en propp (saluförs i marknaden) när signalstyrkan är otillräcklig eller om Er modell inte är utrustad med en AM-ferritstavantenn. Referera till "Koppling av en utomhusantenns propp."

#### ANMÄRKNINGAR:

1. Om starkt brus hörs under AM (MW, LW för AT-V04L)-mottagning, skall antenntavorn omplaceras. Maximal känslighet nås när lysdiodindikatorn för signalstyrkan är fullständigt upplyst. Använd en utomhusantenn i överbelastade stadsdelar eller i områden långt borta från stationen. Det är klokt att låta ledningen hänga ut genom ett fönster för bättre känslighet. AM (MW, LW för AT-V04L)-utsändningar är mera känsliga för stadsbuller än FM-utsändningar.
2. Ställ antennoomkopplaren i rätt läge. LOCAL för mottagning i sändarens närhet och DIST för avlägsna svaga stationer.
3. Om brumton förekommer under AM (MW, LW för AT-V04L)-mottagning, skall mottagaren omplaceras och AM (MW, LW för AT-V04L)-antennen flyttas till en punkt där brumtonen är minimal.

#### AM (MW, LW, alleen AT-V04L)

De ferrit AM-antenne aan de achterkant van het toestel is voor normale AM-ontvangst voldoende. Wanneer deze antenne ontoereikend is, kan een buitenantenne met behulp van een plug aan de achterkant van het toestel worden aangesloten. Deze plug is verkrijgbaar bij de vakhandelaar (zie "Aansluiten van de antenne-plug").

#### OPMERKINGEN:

1. Wanneer de ontvangst tijdens AM (MW, LW alleen AT-V04L) uitgingen gestoord is, dient het antennesnoer opnieuw gericht te worden. De positie is in orde wanneer de LED-meters geheel oplichten. In dichtbevolkte stadsdelen of in gebieden die ver van het zendstation af liggen, wordt gebruik van een buitenantenne aanbevolen. Het is raadzaam het antennesnoer buiten het raam te hangen. AM (MW, LW alleen AT-V04L) uitgingen zijn meer onderhevig aan storingen dan FM-uitgingen.
2. Zet de antenne-schakelaar op de juiste stand: LOCAL voor zenders in de nabijheid; DIST voor zenders op langere afstand.
3. Verplaats de tuner en verstel de AM-antenne (MW, LW voor AT-V04L) tot een goede ontvangst bereikt is, wanneer storingen aanhouden.

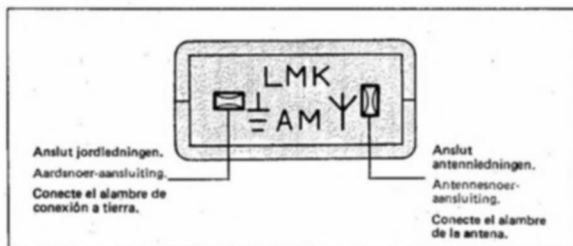
#### ANTENA DE AM (OM, OL sólo en el modelo AT-V04L)

La antena de AM de barra de ferrita en el panel trasero es adecuada para una recepción normal de AM. Cuando la fuerza de la señal no es suficiente o si el modelo no tiene una antena de AM de barra de ferrita, conecte usando un enchufe (obtenible en el comercio) una antena exterior a los terminales para la antena AM. Refiérase a COMO ALAMBRAR UN ENCHUFE PARA ANTENA EXTERIOR DE AM.

#### NOTAS:

1. Si durante la recepción de AM (OM, OL sólo en el modelo AT-V04L) existe mucho ruido, coloque nuevamente el alambre de la antena. El máximo de sensibilidad es obtenido cuando el indicador DEL de la fuerza de la señal alumbrada completamente. En áreas congestionadas en la ciudad o en áreas apartadas de la estación use una antena exterior. Para mayor sensibilidad se aconseja colgar el alambre fuera de una ventana. Las transmisiones en AM (OM, OL sólo en el modelo AT-V04L) son más propensas al ruido de la ciudad que las de FM.
2. Coloque el interruptor de antena en la posición apropiada. LOCAL para estaciones en la inmediata vecindad y en DIST para estaciones lejanas y débiles.
3. Si existe ronroneo durante la recepción de AM (OM, OL sólo en el modelo AT-V04L), recolocó el sintonizador y mueva la antena de AM (OM, OL sólo en el modelo AT-V04L) hasta que el ronroneo sea reducido al mínimo.

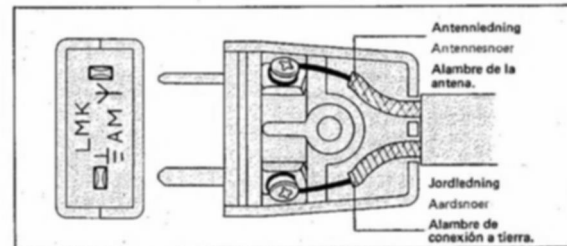
#### KOPPLING AV AM (MW, LW för AT-V04L)-UTOMHUS-ANTENNENS PROPP (saluförs i marknaden)



Anslut kabeln i överensstämmelse med markeringarna på proppen.

1. Skruva isär proppen och ta bort skyddet.
2. Lossa ledningskruvarna och sätt in ledningarna samtidigt som Ni kontrollerar att ledningarna matchar de rätta markeringarna.

#### AANSLUITEN VAN DE AM (MW, LW alleen voor AT-V04L) ANTENNE-PLUG



Let tijdens aansluiting op de markeringen van het snoer.

1. Draai de schroef los en verwijder de plughouder.
2. Draai de schroeven van de snoerhouders los en plaats het snoer in de houder. Let op de markeringen.

#### COMO ALAMBRAR UN ENCHUFE (obtenible en el comercio) PARA ANTENA EXTERIOR DE AM (OM, OL sólo en el modelo AT-V04L)

Conecte el cable para que corresponda con las marcas del enchufe.

1. Suelte los tornillos y retire la tapa del enchufe.
2. Afloje los tornillos de sostén del cable e inserte el cable teniendo en cuenta que los alambres concuerden con las marcas.

**KOPPLING AV FM-UTOMHUSANTENNENS PROPP**  
(saluförs i marknaden)

**AANBRENGEN VAN DE FM ANTENNE-PLUG**  
(verkrijgbaar bij de vakhandelaar)

**COMO ALAMBRAR UN ENCHUFE PARA ANTENA EXTERIOR DE FM** (obtenible en el comercio)

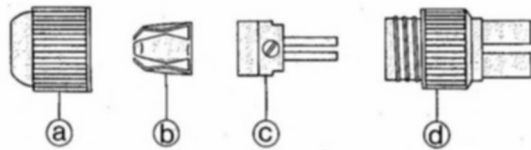


Fig. 1 Fig. 1 Ilus 1

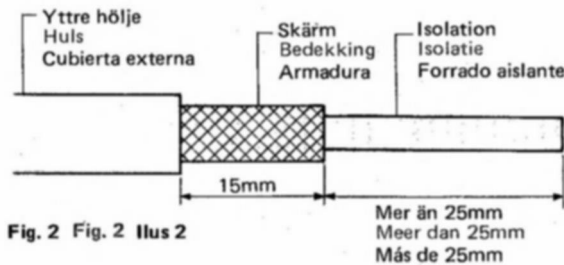


Fig. 2 Fig. 2 Ilus 2

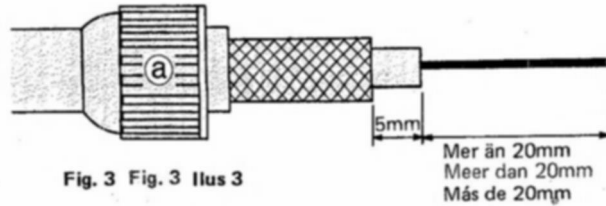


Fig. 3 Fig. 3 Ilus 3

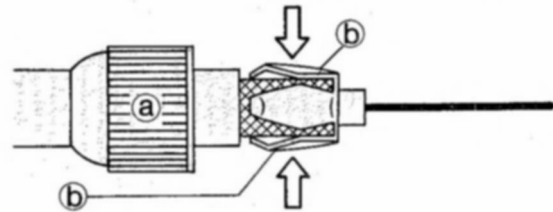


Fig. 4 Fig. 4 Ilus 4

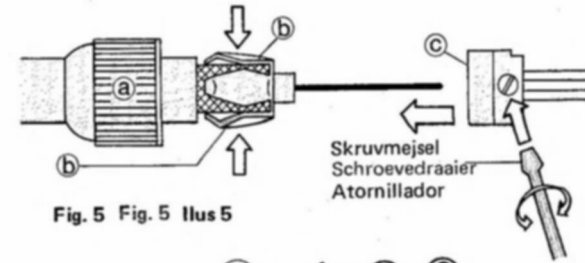


Fig. 5 Fig. 5 Ilus 5

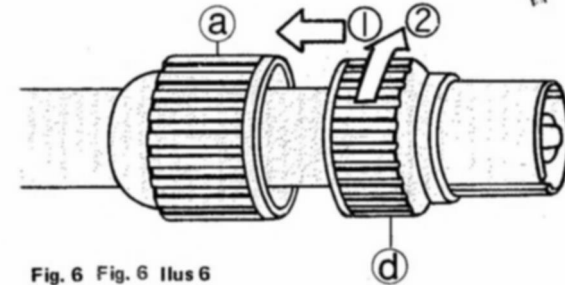


Fig. 6 Fig. 6 Ilus 6

1. Skruva isär proppen, se fig. 1.
2. Skala koaxialkabeln enligt fig. 2. Använd en 75 ohms kabel.
3. För kabeln genom sektion (a), vik tillbaka skärmen och skär av isolationen 5 mm från skärmen. Se fig. 3.
4. Sätt fast sektion (b) så den tillbakavikt skärmen befinner sig överst och använd en tång för att klämma fast sektion (b), se fig. 4.
5. Lossa skruven på sektion (c) och träd den helt över kärntråden. Om tråden fortfarande är lös sedan skruven dragits åt, skall tråden vikas dubbel för bättre fäste. Se fig. 5.
6. Passa in sektion (a) och (d) enligt fig. 6, och skruva ihop dem.

**FM-UTSÄNDNINGAR**

1. Tryck ned våglängdsväljaren för FM.
2. Ställ stereo-/monoljudsomkopplaren i stereo- eller monoläget.
3. Ställ antenncopplaren för FM i läge LOCAL eller DIST beroende på den önskade stationens avstånd.
4. Tryck ned DOWN eller UP på avstämningstangenten tills den önskade stationen har ställts in, eller stäm av manuellt med den manuella avstämningstratten.

**AM-UTSÄNDNINGAR (MW, LW för AT-V04L)**

1. Tryck ned våglängdsväljaren för AM.
2. Ställ antenncopplaren för AM i läge LOCAL eller DIST beroende på den önskade stationens avstånd.
3. Tryck ned DOWN eller UP på avstämningstangenten tills den önskade stationen har ställts in, eller stäm av manuellt med den manuella avstämningstratten.

**\* Endast AT-V04L**

Tryck ned antenncopplaren för LW för mottagning av signaler på LW-bandet, när Ni använder en MW- LW-utomhusantenn.

1. Draai de plug voor demontage zoals Fig. 1 laat zien.
2. Maak de coaxiale kabel gereed (zie Fig. 2 — gebruik een kabel van 75 Ohm).
3. Plaats de kabel in de houder (a), buig de bedekking terug en verwijder ongeveer 5 mm isolatie van de kabel (Fig. 3).
4. Plaats dit in het (b) gedeelte met de verbogen bedekking aan de bovenkant. Gebruik een tang om (b) vast te klemmen (Fig. 4).
5. Draai de schroef van het (c) gedeelte los en duw het snoer door de opening. Wanneer het snoer na het vastdraaien van de schroeven niet juist bevestigd is, behoort de kabel gebogen te worden.
6. Voeg de (a) en (d) gedeeltes samen en draai de schroeven vast. Zie Fig. 6.

**FM-UITZENDINGEN**

1. Druk op de FM-schakelaar.
2. Zet de MODE-schakelaar op STEREO of MONO.
3. Zet de FM antenne-schakelaar op DIST of LOCAL, afhankelijk van het gewenste station.
4. Druk op UP of DOWN van de AUTO-SCANNER, of stem met de hand af door de afstemmings-schakelaar op MANUAL te zetten.

**AM-UITZENDINGEN (alleen AT-V04L, MW, LW)**

1. Druk op de AM-schakelaar.
2. Zet de AM antenne-schakelaar op DIST of LOCAL, afhankelijk van het gewenste station.
3. Druk op UP of DOWN van de AUTO-SCANNER, of stem met de hand af door de afstemmings-schakelaar op MANUAL te zetten.

**\* Alleen voor AT-V04L**

Bij gebruik van een MW- of LW-antenne dient de schakelaar op LW gezet te worden wanneer een LW-signaal ontvangen wordt.

1. Gire el enchufe y desbaráelo en piezas como se indica en la Ilustración 1.
2. Use un cable de 75 ohmios y prepárelo como indicado en la Ilustración 2.
3. Una vez que el cable ha sido pasado (a) través de la pieza a, doble hacia atrás la armadura de malla y corte el forrado aislante dejando unos 5 mm. Ilustración 3.
4. Colóquelo dentro de la pieza (b), de manera que la armadura de malla, doblada hacia atrás, quede al tope y use las pinzas para asegurar (b) alrededor de la armadura. Ilustración 4.
5. Afloje el tornillo de la pieza (c) y enhebre completamente el alambre núcleo. Si después de apretar el tornillo el alambre sigue aún flojo, doble el núcleo hasta que quede bien firme. Ilustración 5.
6. Ensamble las piezas (a) y (d) en el orden indicado en la Ilustración 6 y atorníllelas.

**TRANSMISIONES EN FM**

1. Hunda el interruptor de FM.
2. Coloque el conmutador de modo en estéreo o mono.
3. Coloque el conmutador de la antena de FM en LOCAL o DIST de acuerdo con la localidad de la emisora deseada.
4. Hunda el botón DOWN o UP del buscado automático para sintonizar automáticamente la transmisión deseada o sintonice manualmente con la perilla de sintonizado manual.

**TRANSMISIONES DE AM (OM, OL sólo en el modelo AT-V04L)**

1. Hunda el interruptor de AM.
2. Coloque el interruptor de la antena de AM en LOCAL o DIST de acuerdo con la localidad de la emisora deseada.
3. Hunda el botón DOWN o UP del buscado automático para sintonizar automáticamente la transmisión deseada o sintonice manualmente con la perilla de sintonizado manual.

**FÖRVAL**  
Följ anvisningarna nedan för både AM (MW, LW för AT-V04L) och FM.

1. Använd kontrollerna för avstämning för att ställa in den station Ni önskar lagra i minnet.
2. Tryck ned minnestangenten och minnesindikatorn tänds.
3. Tryck ned den förvalstangent på vilken Ni önskar lagra stationen. Minnesindikatorn släcks. Stationen har nu lagrats i minnet, och kan avstännas helt enkelt genom att trycka ned förvalstangenten.
4. För att lagra en annan station på den samma förvalstangenten, skall steg 1 till 3 upprepas. Frekvensen som tidigare lagrats på tangenten raderas automatiskt.  
\* Vi föreslår att Ni använder förvalstangenterna i en ordning som är lätt att komma ihåg.

\* Endast AT-V04L (MW och LW)

Använd förvalstangenter 1 till 3 för lagring av MW-stationer, och 4 till 7 för lagring av LW-stationer.

#### FELSÖKNING

Om det fortfarande uppstår problem efter att Ni har förfar enligt åtgärderna nedan, skall modell- och serienumret och all tillhörande data beträffande garantitäckningen skrivas ned tillsammans med en klar beskrivning av problemet ifråga, och den närmaste serviceverkstaden eller serviceavdelningen av Akai Company, Tokyo, Japan, kontaktas.

De nedannämnda felen är inga mekaniska fel. Kontrollera apparaten för rätt funktion om någon av dessa fel skulle uppkomma.

**GEBRUIK VAN DE GEHEUGEN-SCHAKELAAR**  
Ga als volgt te werk voor het in het geheugen opnemen van voorkeuzenders (dit geldt voor FM- en AM-zenders).

1. Stem op het gewenste station af.
2. Druk de geheugen-schakelaar in; de MEMORY-indikator zal oplichten.
3. Druk op een van de geheugen-schakelaars. De MEMORY-indikator gaat nu uit. Het station is nu in het geheugen opgenomen en wanneer op de betreffende geheugen-schakelaar gedrukt wordt, stemt het toestel op deze zender af.
4. Herhaal deze stappen (van 1 tot 3) om andere zenders in het geheugen op te nemen. Eventuele daarvoor opgenomen zenders worden van het geheugen gewist.  
\* Gebruik de geheugen-schakelaar in een gemakkelijk te onthouden volgorde.

\* Alleen AT-V04L (MW en LW)

Gebruik voorafstemmingstoetsen 1 tot 3 voor het in het geheugen opslaan van MW-stations en 4 tot 7 voor LW-stations.

#### VERHELPEN VAN MANKEMENTEN

Onderstaande punten kunnen behulpzaam zijn voor het verhelpen van eventuele mankementen. Neem contact op met de dichtstbijzijnde vakhandelaar indien de problemen aanhouden, of schrijf direkt naar Akai Company, Tokyo, Japan. Noteer model- en serienummers en omschrijf de zich voordoende problemen op duidelijke wijze.

Onderstaande verschijnselen duiden niet op mechanische mankementen. Neem ze door en verwijst naar de eventuele oorzaak en oplossing.

\* AT-V04L únicamente

Cuando use una antena exterior de OM/OL, hunda el selector de antena de OL para captar señales de transmisiones en OL.

#### PREAJUSTE DE LAS ESTACIONES

Para preajustar estaciones de FM (OM y OL sólo en el modelo AT-V04L) y AM, siga el procedimiento descrito a continuación:

1. Use los controles de sintonizado para sintonizar la estación a ser memorizada.
2. Hunda el botón de la memoria y el piloto de la memoria alumbrará.
3. Oprima el botón escogido de preajuste de estación. El piloto de la memoria se deberá apagar. La estación que escogió está ya memorizada y ahora solo basta con hundir el botón correspondiente para sintonizarla.
4. Para memorizar otra estación en el mismo botón de preajuste, repita los pasos de 1 a 3. La frecuencia anterior será borrada.  
\* Para su comodidad, le aconsejamos preajustar la estaciones en un orden fácil de recordar.

\* AT-V04L únicamente (OM y OL)

Para memorizar estaciones de OM, utilice los botones de 1 a 3 y para estaciones de OL use los botones de 4 a 7.

#### MOLESTIAS

En el caso que una molestia persista después de intentar los remedios ennumerados a continuación, anote el modelo, número de serie y todos los datos pertinentes con relación a la garantía y así como también una descripción clara del problema existente y póngase en contacto con el taller más cercano de servicio o el Departamento de Servicio de Akai Company, Tokio, Japón.

Las siguientes condiciones no implican una falla mecánica de su aparato. Si él presenta una de estas condiciones, busque la causa de la manera indicada.

FEL	PROBLEEM	PROBLEMA	ORSAK	ORZAAK	CAUSA	ÅTGÄRD	OPLOSSING	REMEDIO
1	Lysdiodindikatorn för signalstyrkan lyser svagt. Fövrängd mottagning av FM och AM. De LED-meter duidt op zwak ontvangstsignalen. Het FM of AM signaal is gestoord. Débil alumbrado del indicador DEL de la fuerza de la señal. Recepción distorsionada de FM o AM.		Antennomkopplaren LOCAL/DIST är felaktigt inställd. Mottagning sker i sändarens närhet. De antenne-schakelaar is onjuist afgesteld (DIST/LOCAL). Radio-station is in de buurt. Falsa posición de interruptor LOC/DIST de la antenna. La estación está ubicada en las cercanías.			Ställ antennomkopplaren i läge DIST för avlägsna stationer. Ställ antennomkopplaren LOCAL/DIST till LOCAL. Zet de antenne-schakelaar op DIST voor ontvangst van op afstand gelegen zenders. Zet de antenne-schakelaar op LOCAL voor zenders in de nabijheid. Para estaciones distantes posicione en DIST. Posicione el conmutador de antena LOCAL/DIST en LOCAL.		
2	Fövrängt FM-ljud. Het FM signaal is gestoord. Sonido de FM distorsionado.		Signaler från en närlägen station mottags. Het signaal is gestoord door een ander FM signaal. Se están captando las señales de una estación ubicada en las cercanías.			Ändra på antennens inriktning. Verander de richting van de antenne. Cambie la dirección de antena.		
3	Frekvensen visas inte fastän förvalstangenten har nedtryckts. De frekventie verschijnt niet op de weergave nadat de voorafstemmingstoets ingedrukt is. Aunque la tecla de preajuste está hundida, la frecuencia no es indicada.		Frekvensen har inte lagrats i minnet. De frekventie is niet in het geheugen opgenomen. La frecuencia no ha sido memorizada.			Lagra frekvensen i minnet. Neem een zender in het geheugen op. Memorice.		
4	Ingen utgångsspänning. Geen weergave. Sin salida.		Kontrollen för utgångsspänningen står på minimum. Het volume is naar minimum gedraaid. El control de volumen está al mínimo.			Höj utgångsspänningsnivån. Draai het volume hoger. Suba el nivel de salida.		
5	Frekvensvepningen stannar inte vid automatisk avstämning av FM-mottagning. De AUTO-SCANNER stopt niet bij FM-afstemming. Sin parar durante el buscado automático de FM.		Brusspärren har ställts på maximum. De demping-schakelaar staat op maximaal. El nivel de la sordina está al máximo.			Sänk brusspärrens nivå. Verminder het dempingsniveau. Baje el nivel de la sordina.		
6	Frekvensvisaren står på samma frekvens fastän UP på avstämningstangenten trycks ned. De frekventie verandert niet wanneer het UP-gedeelte van de afstemmingstoets ingedrukt wordt. A pesar de hundir la tecla UP, la frecuencia sigue siendo la misma.		Frekvensregistrets övre gräns har nåtts. Het bovenste punt van de frekventieschaal is bereikt. El tope de la escala ha sido alcanzado.			Tryck på DOWN på avstämningstangenten. Druk op het DOWN-gedeelte van de afstemmingstoets. Hunda el control UP de sintonizado.		
7	Frekvensvisaren står på samma frekvens fastän DOWN på avstämningstangenten trycks ned. De frekventie verandert niet wanneer het DOWN-gedeelte van de afstemmingstoets ingedrukt wordt. A pesar de hundir la tecla DOWN, la frecuencia sigue siendo la misma.		Frekvensregistrets nedre gräns har nåtts. Het onderste punt van de frekventieschaal is bereikt. Se ha llegado al límite inferior de la escala.			Tryck på UP på avstämningstangenten. Druk op het UP-gedeelte van de afstemmingstoets. Hunda el control UP de sintonizado.		
8	Endast störningar mottags på både AM (MW, LW för AT-V04L) och FM-bandet. AM-en FM-afstemming geeft allen ruis te horen. (voor AT-V04L allen MW, LW.) Sólo se escucha ruido en las bandas de AM y FM (OM y OL sólo en el modelo AT-V04L).		Antennerna har inte anslutits. De antenne is niet aangesloten. Las antenas no están conectadas.			Kontrollera anslutningarna av de anslutna antennerna, varken de är inomhus eller utomhus. Kontroleer de antenne-aansluitingen (binnen en buiten). Chequee las conexiones de las antenas conectadas, bien sean internas o exteriores.		

## TEKNISKA DATA

### FM-DELEN

Mottagningsfrekvenser	.87,5 MHz till 108 MHz
Känslighet (IHF)	.1,6 µV
Infångningsförhållande	.1,2 dB
Selektivitet (IHF)	.Mer än 75 dB
Speglrefrekvensförhållande	.Mer än 80 dB (98 MHz)
IF-undertyckning	.Mer än 95 dB (98 MHz)
Undertryckning av falska signaler	.Mer än 95 dB (98 MHz)
AM-dämpning	.65 dB
Signal/brusförhållande	.75 dB
Harmonisk distorsion	
MONO	.Mindre än 0,08% (vid 100% modulering)
STEREO	.Mindre än 0,1% (vid 100% modulering)
Brusspärrens känslighet	.OFF
	1. 30 µV
	2. 10 µV till 100 µV
Kanalseparation vid stereo	.Mer än 54 dB (1 kHz)
Bärvägsundertyckning	.Mer än 80 dB
Utgångsspänning	.Kan kontrolleras från 0 mV till 1,5V (vid 100% modulering)
Antennimpedans	.300 ohm balanserad .75 ohm obalanserad

### AM-DELEN

MW	
Mottagningsfrekvenser	.520 kHz till 1.605 kHz
Känslighet (IHF)	.150 µV (med stavantenn) 10 µV (med utomhusantenn)
Selektivitet (IHF)	.Mer än 30 dB
Speglrefrekvensdämpning	.Mer än 55 dB (vid 1.000 kHz)
IF-undertyckning	.Mer än 40 dB
Signal/brusförhållande	.Mer än 55 dB
Utgångsspänning	.Kan kontrolleras från 0 mV till 500 mV (vid 30% modulering)
Antenn	.Inbyggd ferritstavantenn
LW (för AT-V04L)	
Mottagningsfrekvenser	.135 kHz till 355 kHz
Känslighet (IHF)	.200 µV (med stavantenn) 17 µV (med utomhusantenn)
Selektivitet (IHF)	.Mer än 30 dB
Speglrefrekvensdämpning	.Mer än 50 dB (vid 200 kHz)
IF-undertyckning	.Mer än 40 dB
Signal/brusförhållande	.Mer än 55 dB
Utgångsspänning	.Kan kontrolleras från 0 mV till 500 mV (vid 30% modulering)
Effektbehov	.120V, 60 p/s för Amerika och Kanada, 220V, 50 p/s för Europa med undantag av England, 240V, 50 p/s för England och Australien, 110V/220V/240V, 50/60 p/s omställbart för de andra länderna.
Yttre mått	.440(B) x 78(H) x 332(D) mm
Vikt	.5,5 kg

### STANDARD TILLBEHÖR

FM-dipolantenn	.1
Anslutningsladdar	.1 uppsättning
Bruksanvisning	.1

\* Rätt till ändringar av utförande och tekniska data förbehålles.

## TECHNISCHE GEGEVENS

### FM TUNER

Frekventiebereik	.87,5 MHz tot 108 MHz
Gevoeligheid (IHF)	.1,6 µV
Vangverhouding	.1,2 dB
Selektiviteit (IHF)	.Meer dan 75 dB
Beeldweerspiegeling	.Meer dan 80 dB (98 MHz)
Weerspiegeling van middenfrekwenties	.Meer dan 95 dB (98 MHz)
Parasitaire weerspiegeling	.Meer dan 95 dB (98 MHz)
AM-onderdrukking	.65 dB
Signaal/ruis-verhouding	.75 dB
Totale harmonische vervorming	
MONO	.Minder dan 0,08% (100% modulatie)
STEREO	.Minder dan 0,1% (100% modulatie)
Demping	.OFF
	1. 30 µV
	2. 10 µV tot 100 µV
Stereo-kanaalscheiding	.Meer dan 54 dB (1 kHz)
Onderd. v. hulpdraaggolven	.Meer dan 80 dB
Uitgangsspanning	.Regelbaar van 0 tot 1,5V (100% modulatie)
	300 Ohm (symmetrisch)
	.75 Ohm (asymmetrisch)

### AM TUNER

Frekwentie bereik	.520 kHz tot 1.605 kHz
Gevoeligheid (IHF)	.150 µV/m (Staaftantenne) 10 µV/m (Buitenantenne)
Selektiviteit (IHF)	.Meer dan 30 dB
Beeldweerspiegeling	.Meer dan 55 dB (1.000 kHz)
Weerspiegeling van middenfrekwenties	.Meer dan 40 dB
Signaal/ruis-verhouding	.Meer dan 55 dB
Uitgangsspanning	.Regelbaar van 0 mV tot 500 mV (30% modulatie)
Antenne	.Ingebouwde ferrit staaftantenne
LW (Alleen AT-V04L)	
Frekventiebereik	.135 kHz tot 355 kHz
Gevoeligheid (IHF)	.200 µV/m (staaftantenne) 17 µV (buitenantenne)
Selektiviteit (IHF)	.Meer dan 30 dB
Beeldweerspiegeling	.Meer dan 50 dB (200 kHz)
Weerspiegeling van middenfrekwenties	.Meer dan 40 dB
Signaal/ruis-verhouding	.Meer dan 55 dB
Uitgangsspanning	.Regelbaar van 0 mV tot 500 mV (30% modulatie)
Stroomvereisten	.120V, 60 Hz voor de USA en Canada 220V, 50 Hz voor Europa, behalve Engeland 240V, 50 Hz voor Engeland en Australië 110V/220V/240V, 50/60 Hz binnenin verstelbaar.
Afmetingen	.440(B) x 78(H) x 332(L) mm
Gewicht	.5,5 kg

### STANDAARDTOEBEHOREN

FM 2-pools antenne	.1
Ansluitingsnoer	.1 set
Gebruiksaanwijzing	.1

\* Veranderingen van ontwerp en specificaties zonder kennisgeving vooraf voorbehouden.

## DATOS TÉCNICOS

### SECCION DE FM DEL SINTONIZADOR

Gama de frecuencias	.87,5 MHz hasta 108 MHz
Sensibilidad (IHF)	.1,6 µV
Relación de captura	.1,2 dB
Selectividad (IHF)	.Más de 75 dB
Rechazo de imagen	.Más de 80 dB (98 MHz)
Rechazo de Frecuencia	
Intermedia	.Más de 95 dB (98 MHz)
Rechazo de Frecuencia Falsa	.Más de 95 dB (98 MHz)
Supresión de AM	.65 dB
Relación de Señal a Ruido	.75 dB
Distorsión armónica	
MONO	.Menos de 0,08% (100% modulación)
ESTEREO	.Menos de 0,1% (100% modulación)
Sordina	.OFF
	1. 30 µV
	2. 10 µV hasta 100 µV
Separación de estéreo	.Más de 54 dB (1 kHz)
Supresión de subportadora	.Más de 80 dB
Voltaje de salida	.Controlable entre 0 y 1,5V (100% modulación)
Impedancia de entrada de la antena	.300 ohmios balanceados 75 ohmios sin balancear

### SECCION DE AM DEL SINTONIZADOR

Gama de frecuencias	.520 kHz hasta 1.605 kHz
Sensibilidad (IHF)	.150 µV/m (antena de barra) 10 µV (antena exterior)
Selectividad (IHF)	.Más de 30 dB
Rechazo de imagen	.Más de 55 dB (1.000 kHz)
Rechazo de frecuencia	
intermedia	.Más de 40 dB
Relación de señal a ruido	.Más de 55 dB
Voltaje de salida	.Controlable entre 0 mV y 500 mV (30% modulación)
Antena	.Antena incorporada de barra de ferrita
OL (AT-V04L únicamente)	
Gama de frecuencia	.135 kHz hasta 355 kHz
Sensibilidad (IHF)	.200 µV/m (antena de barra) 17 µV (antena exterior)
Selectividad (IHF)	.Más de 30 dB
Rechazo de imagen	.Más de 50 dB (200 kHz)
Rechazo de frecuencia	
intermedia	.Más de 40 dB
Relación de señal a ruido	.Más de 55 dB
Voltaje de salida	.Controlable entre 0 mV y 500 mV (30% modulación)
Requisitos de corriente	.120V, 60 Hz para los Estados Unidos y el Canadá 220V, 50 Hz para Europa excepto Gran Bretaña 240V, 50 Hz para Gran Bretaña y Australia 110V/220V/240V, 50/60 Hz conmutable internamente para los otros países.
Dimensiones	.440(A) x 78(A) x 332(P) mm
Peso	.5,5 kg

### ACCESORIOS ESTANDAR

Antena de media onda para FM	.1
Cordones de conexión	.1 juego
Manual del usuario	.1

\* Con el propósito de mejorar el producto, las especificaciones y el diseño están sujetos a cambio sin previo aviso.



MANUFACTURED & DISTRIBUTED BY  
AKAI ELECTRIC CO., LTD.  
AKAI TRADING CO., LTD.

12-14, 2-chome, Higashi-Kojiya,  
Ohta-ku, Tokyo, Japan

AKAI AMERICA, LTD.

P.O. Box 6010, 2139 E. Del Amo Blvd.,  
Compton, Calif., 90224, U.S.A.  
TELEPHONE: (213)537-3880  
TELEX: 67-7494



Printed in Japan

U 550916D1  
550924 - 03

**Scans von <https://archive.org>**